



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

ARTÍCULO ANEXO.

La Corte de Justicia Centroamericana conocerá también de los conflictos que pueda haber entre los Poderes Legislativo, Ejecutivo y Judicial, y cuando de hecho no se respeten los fallos judiciales ó las resoluciones del Congreso Nacional.

Firmada en la ciudad de Washington, á los veinte días de Diciembre de mil novecientos siete.

ANNEXED ARTICLE.

The Central American Court of Justice shall also have jurisdiction over the conflicts which may arise between the Legislative, Executive and Judicial Powers, and when as a matter of fact the judicial decisions and resolutions of the National Congress are not respected.

Signed at the city of Washington on the twentieth day of December, one thousand nine hundred and seven.

Convención de Extradición.

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y el Salvador, deseando confirmar sus amistosas relaciones y promover la causa de la justicia, han resuelto celebrar una Convención para la extradición de los prófugos de la misma, y, al efecto, han nombrado Delegados:

[Nombres de los delegados.]

Extradition Convention.

The Governments of the Republics of Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua, and Salvador, desiring to confirm their friendly relations and to promote the cause of justice, have resolved to celebrate a Convention for the extradition of fugitives from justice, and to that end have named as delegates:

[Names of delegates.]

ARTÍCULO I.

Las Repúblicas Contratantes convienen en entregarse recíprocamente los individuos que se refugien en el territorio de cada una de ellas, y que en la otra hubieren sido condenados como autores, cómplices ó encubridores de

ARTICLE I.

The Contracting Republics agree to deliver up reciprocally the individuals who may take refuge in the territory of one of them and who in the other may have been condemned as authors, accomplices, or abettors of a crime, to a pen-

un delito, á una pena no menor de dos años de la privación de la libertad, ó que estuvieren procesados por un delito que, conforme á las leyes del país que hace el requerimiento, merezca una pena igual ó mayor que la expresada.

ARTÍCULO II.

No se concederá la extradición en ninguno de los casos siguientes:

1. Cuando la prueba de la delincuencia presentada por la parte requeriente no justificare, conforme á las leyes del lugar donde se encuentre el prófugo enjuiciado, su aprehensión y enjuiciamiento, en caso de que el delito se hubiere cometido allí.

2. Cuando el delito imputado sea de carácter político, ó siendo común, fuere conexo con éste.

3. Cuando, conforme á las leyes del país reclamante ó las del asilo, hubieren prescrito la acción ó la pena.

4. Si el reo reclamado hubiere sido ya juzgado y sentenciado por el mismo acto en la República donde reside.

5. Si en ésta, el hecho por que se pide la extradición no fuere considerado como delito.

6. Cuando la pena que correspondiere al delito por pue se pide la extradición fuere la de muerte,

alty of not less than two years of deprivation of their liberty, or who may have been indicted for a crime which, in accordance with the laws of the demanding country, carries a penalty equal to or greater than that above stated.

ARTICLE II.

Extradition shall not be granted in any of the following cases:

1. When the evidence of criminality presented by the demanding party would not justify, according to the laws of the place where the fugitive so charged is found, his apprehension and commitment for trial, if the offense had been there committed.

2. When the offense charged is of a political character, or, being a common crime, is connected therewith.

3. When under the laws of the demanding country or of that of asylum, the action or the penalty has been barred.

4. If the accused demanded should have been already tried and sentenced for the same act in the Republic wherein he resides.

5. If in the latter, the act because of which extradition is requested should not be considered a crime.

6. When the penalty corresponding to the crime for which extradition is requested shall be that of

á no ser que el Gobierno que hace la solicitud se comprometiere á aplicar la inmediata inferior.

ARTÍCULO III.

La persona cuya extradición se haya concedido, con motivo de uno de los delitos mencionados en el Artículo I, en ningún caso será juzgada y castigada en el país á que se hace la entrega por un delito político cometido antes de su extradición, ni por un acto que tenga atinencia con un delito político. No se considerará delito político el atentado contra la vida del Jefe de un Gobierno, ni los atentados anarquistas, siempre que la ley de los países requeriente y requerido haya fijado pena para dichos actos. En este caso la extradición se concederá aún cuando el delito de que se trata tuviere una pena menor de dos años de prisión.

ARTÍCULO IV.

Las Altas Partes Contratantes no estarán en la obligación de entregar á sus nacionales; pero deberán enjuiciarlos por las infracciones de la ley penal cometidas en cualquiera de las otras Repúblicas; y el Gobierno respectivo deberá comunicar las diligencias, informaciones y documentos correspondientes, remitir los objetos

death, unless the demanding Government binds itself to apply the next lower penalty.

ARTICLE III.

The person whose extradition is conceded, because of one of the crimes mentioned in Article I, shall in no case be tried and punished in the country to which he is surrendered for a political crime committed before his extradition nor for an act which may have connection with a political crime. The attempt against the life of the head of the Government or anarchistical attempts shall not be considered a political crime, provided that the law of the demanding country and of the country of which extradition is requested shall have fixed a penalty for said acts. In that case extradition shall be granted, even when the crime in question shall carry a penalty of less than two years of imprisonment.

ARTICLE IV.

The High Contracting Parties shall not be obliged to deliver their nationals; but they must try them for the infractions of the Penal Code committed in any of the other Republics, and the respective government must communicate the corresponding proceedings, information, and documents, and deliver the articles

que revelen el cuerpo del delito y suministrar todo lo que conduzca al esclarecimiento necesario para la expedición del proceso. Verificado esto, la causa se continuará hasta su terminación, y el Gobierno del país del juzgamiento informará al otro del resultado definitivo.

ARTÍCULO V.

Si el individuo de cuya extradición se trata estuviere enjuiciado ó hubiere sido condenado en el país del asilo por delito cometido en él, no será entregado sino después de haber sido absuelto por sentencia firme, y, en caso de condenación, después de haber extinguido la condena ó de haber sido indultado.

ARTÍCULO VI.

Si el prófugo, reclamado por una de las Partes Contratantes, lo fuere también por uno ó más Gobiernos, el reo será entregado de preferencia al que primero lo haya pedido.

ARTÍCULO VII.

El pedimento para la entrega de los prófugos se hará por los respectivos Agentes Diplomáticos de las Partes Contratantes, ó, en caso de estar ausentes del país, ó

which constitute the *corpus delicti*, furnishing everything conducive to the investigation necessary for the expedition of the trial. This having been done, the cause shall continue until its determination, and the government of the country of the trial shall inform the other of the final result.

ARTICLE V.

If the individual whose extradition is sought should have been indicted or should have been found guilty in the country of his asylum for a crime committed therein, he shall not be delivered except after having been acquitted by a final judgment, and in case of his conviction after he has served the sentence or has been pardoned.

ARTICLE VI.

If the fugitive whose extradition is requested by one of the contracting parties should also have been sought by one or more governments he shall be delivered in preference to the one first making the requisition.

ARTICLE VII.

Request for the delivery of fugitives shall be made by the respective diplomatic agents of the contracting parties, or, in their absence from the country or from

de la residencia del Gobierno, podrá hacerse por los Agentes Consulares.

En casos urgentes, se podrá solicitar la detención provisional del inculcado por medio de comunicación telegráfica ó postal, dirigida al Ministerio de Relaciones Exteriores, ó por medio del respectivo Agente Diplomático, ó del Cónsul, en su defecto. El arresto provisional se verificará según las reglas establecidas por las leyes del país requerido; pero cesará, si, en el término de un mes, contado desde que se verificó, no se formalizare la reclamación.

ARTÍCULO VIII.

En la reclamación se especificará la prueba ó principio de prueba que, por las leyes del país en que se hubiere cometido el delito, sea bastante para justificar la captura y enjuiciamiento del culpable. También deberá acompañarse la sentencia condenatoria, acusación, mandamiento de prisión ó cualquiera otro documento equivalente; y debe indicarse la naturaleza y gravedad de los hechos imputados y las disposiciones penales que les sean aplicables. En caso de fuga, después de estar condenado y antes de haber sufrido totalmente la pena, la reclama-

the seat of government, it may be made by consular officers.

In urgent cases the provisional detention of the accused may be requested by means of telegraphic or postal communication, addressed to the ministry of foreign relations, or through the respective diplomatic agent, in his absence, through the consul. The provisional arrest shall be made according to the rules established by the laws of the country of which extradition is requested; but shall cease if the request for extradition has not been formally presented within the term of one month following the arrest.

ARTICLE VIII.

The request for extradition shall specify the evidence or foundation thereof which, by the laws of the country wherein the crime has been committed, shall be sufficient to justify the apprehension and commitment of the accused. The judgment, indictment, warrant of arrest, or any other equivalent document shall also accompany the same; and the nature and gravity of the acts charged, and the provisions of the penal codes which are applicable thereto must be indicated. In case of flight after having been found guilty and before serving the sen-

ción expresará esta circunstancia é irá acompañada únicamente de la sentencia.

ARTÍCULO IX.

La autoridad á quien corresponda hará la aprehensión del prófugo, con el fin de que sea presentado ante la autoridad judicial competente para su examen. Si se decidiere que, conforme á las leyes y pruebas presentadas, procede la entrega, con arreglo á esta Convención, el prófugo será entregado en la forma legal prescrita para estos casos.

ARTÍCULO X.

La persona entregada no podrá ser juzgada ni castigada en el país al cual se ha concedido la extradición, ni puesta en poder de un tercero con motivo de un delito no comprendido en esta Convención, y cometido antes de su entrega, á no ser que el Gobierno que la hace dé su acquiescencia para el enjuiciamiento ó para la entrega á dicha tercera nación.

Sin embargo, este consentimiento no será necesario:

1. Cuando el acusado haya pedido voluntariamente que se le juzgue ó se le entregue á la tercera nación;

2. Cuando haya tenido libertad

tence, the request for extradition shall express these circumstances and shall be accompanied with the judgment only.

ARTICLE IX.

The proper authority shall apprehend the fugitive, to the end that he may be brought before the competent Judicial authority to be examined. If it is decided that according to the laws and the evidence presented the surrender shall be carried out in accordance with this Convention, the refugee shall be delivered in the manner prescribed by law in such cases.

ARTICLE X.

The person delivered can not be tried nor punished in the country to which his extradition has been granted, nor delivered to a third country because of a crime not included in this Convention, and committed before his surrender, unless the Government which makes the surrender consents to the trial, or to the delivery to said third nation.

Nevertheless this consent shall not be necessary:

1. When the accused may voluntarily have requested that he be tried or delivered to the third nation;

2. When he may have been at

para ausentarse del país durante treinta días, por haber sido puesto en libertad por falta de mérito para la acusación por la que se le entregó; ó en caso de haber sido condenado, durante treinta días después de haber cumplido su condena ó de haber obtenido indulto.

ARTÍCULO XI.

Los gastos que causen el arresto, manutención y viaje del individuo reclamado, lo mismo que los de la entrega y transporte de los objetos que, por tener relación con el delito deban restituirse ó remitirse, serán á cargo de la República que solicite la entrega.

ARTÍCULO XII.

Todos los objetos encontrados en poder del acusado y obtenidos por medio de la comisión del acto de que se le acuse, ó que puedan servir de prueba del delito por el cual se pide su extradición, serán secuestrados y entregados con su persona, si así lo ordena la autoridad competente. Sin embargo, se respetarán los derechos de tercero respecto de estos objetos, y no se hará su entrega mientras no se haya resuelto la cuestión de propiedad.

ARTÍCULO XIII.

En todos los casos en que proceda la detención del refugiado,

liberty to leave the country for thirty days, his release having been based on the lack of foundation in the charge for which he was surrendered, or, in case of conviction, a term of thirty days after serving his sentence or obtaining a pardon.

ARTICLE XI.

The expenses of arrest, maintenance, and travel of the claimed person, as well as of the delivery and transportation of the articles which, because of their connection with the crime, have to be returned or forwarded, shall be borne by the demanding Government.

ARTICLE XII.

All the objects found in the possession of the accused and obtained through the commission of the act of which he is accused, or that may serve as evidence of the crime on account of which extradition is requested, shall be confiscated and delivered with his person if the competent authority so orders. Nevertheless the rights of third parties concerning these articles shall be respected, and delivery thereof shall not be made until the question of ownership has been determined.

ARTICLE XIII.

In all cases of detention the fugitive shall be acquainted within

se le hará saber su causa en el término de veinte y cuatro horas y que podrá, dentro de tres días perentorios, contados desde el siguiente al de la notificación, oponerse á la extradición, alegando:

1. Que no es la persona reclamada;
2. Los defectos sustanciales de que adolezcan los documentos presentados; y
3. La improcedencia del pedido de extradición.

ARTÍCULO XIV.

En los casos en que sea necesaria la comprobación de los hechos alegados, se abrirá el incidente á pruebas, observándose en sus términos las prescripciones de la ley procesal de la República requerida. Producida la prueba, el incidente será resuelto sin más trámite, en el término de diez días, declarando si hay ó no lugar á la extradición. Contra dicha providencia se darán, dentro de los tres días siguientes á su notificación, los recursos legales del país del asilo.

ARTÍCULO XV.

La presente Convención empezará á regir un mes después de la última ratificación, y permanecerá en vigor hasta un año después de que el deseo de ponerle

the term of twenty-four hours with the cause thereof, and notified that he may, within not to exceed three days counted from the one following that of the notification, oppose extradition, by alleging:

1. That he is not the person claimed;
2. Substantial defects in the documents presented; and
3. The inadmissibility of the request for extradition.

ARTICLE XIV.

In cases where it is necessary to prove the facts alleged, evidence shall be taken, in full observance of the provisions of the law of procedure of the Republic of which extradition is requested. The evidence having been produced, the matter shall be decided without further steps, within the period of ten days, and it shall be declared whether or not the extradition shall be granted. Against such a decision, and within three days following notification thereof, the legal remedies of the country of asylum may be invoked.

ARTICLE XV.

The present convention shall take effect one month after the last ratification, and shall continue in effect until one year after notification of a desire to termi-

término haya sido notificado, en debida forma, por uno de los Gobiernos á los otros. En tal caso, continuará vigente entre los demás que no la hubieren denunciado.

nate it shall have been given in due form by one of the Governments to the others. In such case it shall continue in force between the others who have not renounced it.

ARTÍCULO XVI.

Cada Gobierno deberá dar aviso á los demás de la ratificación legislativa de esta Convención dentro de diez días á más tardar de haberse verificado. Ese aviso por notas se tendrá como canje, sin necesidad de formalidad especial.

Firmada en la ciudad de Washington á los veinte días de Diciembre de mil novecientos siete.

ARTICLE XVI.

Each government shall give notice to the others of the legislative ratification of this convention within ten days at the latest after it has taken place. This advice, by notes, shall be considered as an exchange of ratification without the necessity of any special formality.

Signed at the city of Washington on the twentieth of December, one thousand nine hundred and seven.

Convención para el Establecimiento de una Oficina Internacional Centroamericana.

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y el Salvador, deseando fomentar los intereses communes de Centro América, han convenido en fundar una Oficina Internacional que se encargue de la vigilancia y cuidado de tales intereses, y, para realizar tan importante objeto, han tenido

Convention for the Establishment of an International Central American Bureau.

The Governments of the Republics of Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua, and Salvador being desirous to develop the interests common to Central America, have agreed to establish an International Bureau that shall take charge of the supervision and care of such interests, and, in order to attain so important an